

ESTUDIOS de LINGÜÍSTICA

*UNIVERSIDAD de
ALICANTE*

Número 16

Año 2002



**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA,
LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA
LITERATURA**

Imprime: QUINTA IMPRESIÓN, S.L.
Hnos. Bernad, 10 bajo - 03080 Alicante

I.S.B.N.: 0212-7636

Depósito Legal: A-15-1985.

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

Estos créditos pertenecen a la edición impresa de la obra

Edición electrónica:



Susana Pastor Cesteros
Ventura Salazar García
(eds.)

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA

Anatol Lența

**La eurisemia entre otros tipos de
relaciones categoriales léxico-semánticas**

Índice

Portada

Créditos

La eurisemia entre otros tipos de relaciones

categoriales léxico-semánticas 5

1. 5

2. 10

3. 13

4. 15

Referencias bibliográficas 15

La eurisemia entre otros tipos de relaciones categoriales léxico-semánticas

ANATOL LENȚA
(UNIVERSITATĂ ESTATALĂ DE MOLDOVIA)

1. Aunque necesarios, los dos componentes del signo lingüístico, el significado (sdo.) y el significante (ste.) no se sobreponen totalmente: un solo ste. puede tener varios sdos, como un solo sdo. puede expresarse mediante varios stes. Todo signo de la lengua es virtualmente 'homónimo' y 'sinónimo' a la vez. Ésta es la conclusión a la que llega S. Karcevskij (1929) afirmando que, como consecuencia de la asimetría de la estructura del signo lingüístico, el ste. y el sdo. se hallan siempre en un equilibrio inestable, lo que permite a la lengua, considerada como un sistema de signos, expresar lo general y lo particular (lo individual), lo abstracto y lo concreto.

En la visión propuesta por S. Karcevskij la asimetría del signo lingüístico es de naturaleza únicamente cuantitativa. Nuestra intención es completar dicha propuesta con una interpretación de orden cualitativo. Desde este punto de vista el problema podría plantearse del modo siguiente: ¿*qué* sdo. del signo llega a expresarse mediante un solo *ste.*, como también *qué ste.* puede llegar a ser la expresión de un solo sdo.?

Los estudios comparados realizados por V. Bröndal, C. Bally, S. Ullmann, V. Gak y otros lingüistas han puesto de manifiesto diferentes características distintivas de la lengua francesa, y en primer lugar su carácter de lengua abstracta que se manifiesta, entre otras cosas, por una presencia en el sistema y por una amplia utilización en el habla de muchas unidades con carácter semántico vago y general. G. Galichet (1958: 118-119), por ejemplo, hace constatar que los verbos inexpresivos *être, avoir, aller, faire* y estructuras como *il y a; c est, ce sont* abundan en el francés.

V. Bröndal (1936: 31) ve “*un desarrollo sistemático de la abstracción máxima* en el interior de todas las categorías gramaticales”, o partes del discurso, fenómeno que se manifiesta por la presencia en cada una de estas categorías de varios términos o unidades significativas, idénticas a la definición propia de la clase.

**La eurisemia entre otros tipos de relaciones categoriales
léxico-semánticas**

En la perspectiva de su psicosemiología y psicosemiología, el lingüista francés G. Guillaume, seguido por sus discípulos G. Moignet y J. Picoche, habla sobre la subductividad y la subducción, que son unas particularidades semánticas de determinados verbos, más exacto de *être, avoir, aller, faire*, verbos con un gran potencial semántico, “en virtud de la cual, siendo nocionalmente preexistentes a otros, ellos descienden en el pensamiento por debajo de los otros, y constituyen presuposiciones” (Moignet, 1981: 264). Dichos verbos expresan ideas fundamentales de existencia, posesión, acceso y proceso, e implican disposiciones previas a la acción.

El lugar que los verbos fundamentales *être, avoir, faire, aller*, como también *mettre, prendre, donner* ocupan en diferentes subsistemas del francés, sus particularidades de utilización en el discurso, y sobre todo su potencial y el carácter semántico vago y general, nos permiten hablar sobre el fenómeno de *la eurisemia* (del griego *eurus*, ‘largo’), y ver, partiendo de la teoría del dualismo asimétrico de la estructura del signo lingüístico, cómo este fenómeno se inscribe en el conjunto de las relaciones categoriales léxico-semánticas de la lengua, junto con la monosemia, la oligosemia, la polisemia, la hiponimia, etc.

Los especialistas en la semántica léxica y los lexicógrafos han considerado necesario subrayar la naturaleza complementaria y, de algún modo, contrastante, de las particularidades propias de las unidades eurisémicas y contraponerlas a otras unidades léxicas: su generalidad semántica considerable es tal que se les opone a su papel discursivo sumamente pertinente. El sustantivo *chose f*, por ejemplo, “tiene una utilización paradójica, su empleo ocurrencial universal le crea perspectivas de designar o calificar cualquier entidad, lo que hace su empleo difícil, hasta inútil” (Kleiberg, 1987: 74-75).

El verbo *faire vt*, por su parte, en cuanto unidad eurisémica, aparece cargado en el habla de todas las acepciones y llega a reemplazar todos los demás verbos significativos. Se crea la impresión de que sus ochenta y tres acepciones que le atribuye el Diccionario de Littré apenas si cubren todos los valores semánticos que adquieren en estos contextos.

El académico S. Berejan ha examinado las dimensiones semánticas de los verbos rumanos *a şine* (‘tener’), *a face* (‘hacer’), *a trage* (‘tirar’), *a prinde* (‘prender’), verbos eurisémicos, y llegó a la conclusión de que un diccionario explicativo arriesga siempre a desbordarse si se incluyera el inventario de todas las acepciones que podrían adquirir las unidades eurisémicas en el proceso del habla. Antes de codificar sim-

Anatol Lența
**La eurisemia entre otros tipos de relaciones categoriales
léxico-semánticas**

plemente todas las acepciones de estos verbos, sería preferible separar las acepciones propias, en cuanto elementos del vocabulario, de las que están condicionadas por el contexto, por las estructuras sintagmáticas más o menos estables en las cuales se utilizan, especificando en este caso la idea general sugerida por el verbo eurisémico (Berejan, 1992: 9). Los siguientes ejemplos podrían ayudarnos a fijar la idea:

a) *Ion și-a tras un scaun și s-a așezat fără a scoate un cuvânt, fără să -și fi putut explica gestul.* (I. Vieru)

‘Juan se ha acercado una silla y se ha sentado sin pronunciar una palabra que explicara su gesto’.

b) *Simion mai trase câteva brazde, pe urmă se opri.* (L. Rebreanu)

‘Simión abrió unos surcos más y después se detuvo’.

El verbo *a trage* (‘acercar’) del primer ejemplo ha adquirido toda la carga semántica formada por los semas *mover/ hacia su lado/ hacia otro punto/ de una extremidad*. Éste es un sentido que lo fija en el sistema de las unidades léxicas del rumano. Con esta acepción formada por un conjunto de cuatro semas se acerca al verbo francés *tirer vt* empleado con el significado de *hacer ir/ hacia una dirección / ejerciendo una acción,/ un esfuerzo sobre la parte que la aproxima.* (*Le Petit Robert*, 1978: 1968).

En el segundo ejemplo el mismo verbo rumano forma con el sustantivo una sola unidad sintagmática lexicalizada en la

cual tiene contenido eurisémico de proceso: el verbo sugiere la idea general de *realización completa*. El verbo *a trage* adquiere en otros contextos el valor eurisémico de *intensidad de un fenómeno de la naturaleza*: “a trage o ploaie” (‘llover a cántaros’), o el valor de *esfuerzo sostenido*: “a trage la rame” (‘remar’).

Citamos también otras unidades sintagmáticas lexicalizadas en rumano, donde el verbo funciona como elemento eurisémico: “a ține minte” (‘recordar’); “a trage o înjurătură” (‘lanzar un juramento’); “a prinde (la) puteri” (‘coger fuerzas’); “a prinde a plânge” (‘echarse a llorar’), etc.

2. Cabe mencionar que gracias a la teoría del dualismo asimétrico de la estructura del signo lingüístico propuesta por S. Karcevskij es posible encontrar explicaciones plausibles a los cambios cuantitativos y cualitativos que se producen en los sistemas de la lengua. La estructura y el funcionamiento mismo de la lengua parece estar en una directa dependencia del valor y la amplitud de la asimetría de los componentes del signo lingüístico.

Podemos preguntarnos si la homonimia y la sinonimia son las únicas que aparecen como resultado de la asimetría del signo lingüístico, o bien ellas no representan más que dos polos máximamente alejados uno del otro sobre el eje de la

**La eurisemia entre otros tipos de relaciones categoriales
léxico-semánticas**

evolucion de las unidades léxicas. Si los dos fenómenos no son los únicos en aparecer es necesario ver qué otros fenómenos, condicionados por la asimetría de la estructura del signo, pueden encontrar su lugar en el eje de los cambios propios de las unidades significativas de la lengua.

J. Picoche propone crear un conjunto de campos léxico-semánticos cuya base sería siempre las relaciones entre el significado y el significante y estas relaciones tendrían una naturaleza cuantitativa y cualitativa. La polisemia, por ejemplo, o los campos semasiológicos con un solo significante, en la terminología del autor, tienen un carácter cuantitativo (diferentes significados para un solo significante). Solamente de esta manera se puede explicar más claro el hecho de que el componente significativo del signo lingüístico cambia más rápidamente que su elemento significante.

En consecuencia, la monosemia (un solo ste. para un solo sdo.), la polisemia (un solo ste. para diferentes sdos.), así como la homonimia (un solo ste. para diferentes sdos. sin principio de unidad semántica entre los componentes del signo) vienen a completar la lista de los tipos de oposiciones pertinentes permitiendo al lenguaje percibir la realidad extralingüística (Picoche, 1992: 68).

Los campos onomasiológicos, inclusive los campos genéricos, se constituyen partiendo de la calidad del sdo., cuando se tiene en cuenta la correlación ste./ sdo. en su aspecto cualitativo: un solo ste., ¿ *qué* sdo. puede expresar? Para nosotros, la eurisemia es precisamente un tipo de correlaciones cualitativas entre un ste. y un sdo. que debe ser delimitada de la hiponimia, que también se inscribe en el mismo tipo de correlación cualitativa:

biner vt \subset *jardiner vt* \subset *travailler vt* \subset *faire vt*

Ej. *En ce moment même, Levêque boullonne, Darseval bosse, Vigerie gratte, Mollard chiale. Enfin, tous travaillent.* (G. Gesbron)

La hiponimia supone un conjunto jerárquico de unidades vinculadas por relaciones paradigmáticas de sentido. El hiperónimo, unidad superordinada, no representa más que la clase de los hipónimos, unidades que llevan más información, más elementos constituyentes de sentido (Lyons, 1970: 347). Cuanto más numerosas son las clases de hipónimos, tanto más vaga semánticamente es la hiperonimia: el número de los componentes de su sentido llega a ser más reducido. La hiperonimia del vocablo tiene un carácter relativo.

Las palabras eurisemánticas son hiperónimos absolutos: denominan una noción inherente a un gran número de objetos

Anatol Lența
**La eurisemia entre otros tipos de relaciones categoriales
léxico-semánticas**

de naturaleza ontológica diferente y llegan a definir su esfera nocional de la manera más aproximada:

Je cherchais du travail. Depuis trois mois j'avais frappé à toutes les portes, mis en mouvement tous mes amis... Rien ne venait. (P. Bost)

Si Athènes a été la plus grande partie du V-e siècle la cité la plus puissante du monde grec, si la guerre qui durait depuis un an n'avait pas encore entamé ses forces vives, il n'en allait pas de même à l'aube du IV-e siècle. (C. Moise)

Como se habrá observado, los eurisémicos *venir* y *aller* en los ejemplos aducidos no representan ya la clase de los verbos de movimiento; son más que hiperónimos, dado el hecho de que adquieren los valores semánticos contextuales de las unidades que pertenecen a otras clases de entidades léxico-semánticas verbales que no expresan la idea de movimiento.

3. La asimetría de la estructura del signo lingüístico permite reunir los tipos categoriales de relaciones léxico-semánticas en un conjunto de fenómenos de lengua, y representarlas en un esquema que podría tener la forma siguiente:

Como vemos, [1] y [2] son la expresión de los movimientos del pensamiento fundamentales (Picoche, 1992: 70) de carácter opuesto, sea a partir del significante en busca del significado (o significados), sea del significado en busca del significante

(o significates). Se trata también de dos modalidades, de dos orientaciones de estudiar la realidad lingüística.

I	II	II
De ste. a sdo. [1]	Para un solo ste., ¿cuántos sdos.? [3]	la monosemia, la oligosemia, la polisemia, la homonimia, el sincretismo. [7]
	Para un solo ste., ¿qué sdo.? [4]	la eurisemia, la enantiosemia. [8]
De sdo. a ste. [2]	Para un solo sdo., ¿cuántos ste.? [5]	la sinonimia, la conversión, los campos lexico-semánticos, la hiponimia. [9]
	Para un solo sdo., ¿qué ste.? [6]	I la ortonimia, la paronimia, la discontinuidad. [10]

Las orientaciones [3] y [4] son de naturaleza semasiológica y permiten un trato cuantitativo y cualitativo de los tipos categoriales de relaciones léxico-semánticas, mientras que [5] y [6] son de naturaleza onomasiológica y muestran las posibilidades de expresión de la lengua.

Los rasgos distintivos de la eurisemia se basan no tanto en la correlación de los valores semánticos de una sola o varias palabras (véanse, por ejemplo, la polisemia y la sinonimia), como en la relación que hay entre la palabra (ste. y sdo.)

La eurisemia entre otros tipos de relaciones categoriales léxico-semánticas

y el referente conceptualizado. La eurisemia es un tipo de relación categorial de naturaleza lógico-semántica que representa las posibilidades denominativas cualitativas de las unidades lingüísticas.

4. Los principales tipos categoriales de relaciones léxico-semánticas parecen tener como base la asimetría del signo lingüístico; la falta de isomorfismo entre la estructura del significante y la del significado. Se puede partir también de las manifestaciones de esta asimetría para efectuar su sistematización. La eurisemia define su naturaleza si se toma en cuenta, por un lado, la correlación cualitativa entre ste. y sdo. del signo lingüístico y, por otro, las posibilidades denominativas de las unidades significativas.

Referencias bibliográficas

- BEREJAN, S. (1992). *Dic?ionarul ca opera lingvistica si antinomiile practicii lexicografice*. Chisinau: *Revista de lingvistica si stiinta literara*, nº 2.
- BRÖNDAL, V. (1936). *Le Français, langue abstraite*. Copenhague.
- GALICHET, G. (1958). *Psychologie de la langue française*. París: PUF.
- KARCEVSKIJ, S. (1929). *Du dualisme asymétrique du signe linguistique*. *Travaux du Cercle linguistique de Prague*, nº 1.

- KLEIBER, G. (1987). *Une leçon de CHOSE: sur la structure sémantico-référentielle du mot CHOSE*. Neuchatel: *Travaux du Centre de recherches sémiologiques. La référence. Points de vue linguistique et logique*, nº 53.
- LYONS, J. (1970). *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*. París: Larousse.
- MOIGNET, G. (1981). *Systématique de la langue française*. París: Klincksieck.
- PICOCHÉ, J. (1992). *Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*. París: Nathan.